

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 2023

69/2023

(Suomen säädöskokoelman n:o 1003/2023)

Valtioneuvoston asetus

yhteisvastuutoimenpiteistä kaasun toimitusvarmuuden turvaamiseksi Viron kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään yhteisvastuutoimenpiteistä kaasun toimitusvarmuuden turvaamiseksi Viron kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (506/2023) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Yhteisvastuutoimenpiteistä kaasun toimitusvarmuuden turvaamiseksi Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä Tallinnassa ja Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2022 ja 25 päivänä huhtikuuta 2022 tehty sopimus tulee voimaan 9 päivänä marraskuuta 2023 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 20 päivänä helmikuuta 2023 ja valtioneuvosto 23 päivänä maaliskuuta 2023. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 10 päivänä lokakuuta 2023.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Yhteisvastuutoimenpiteistä kaasun toimitusvarmuuden turvaamiseksi Viron kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (506/2023) tulee voimaan 9 päivänä marraskuuta 2023.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä marraskuuta 2023.

Helsingissä 2.11.2023

Ympäristö- ja ilmastoministeri Kai Mykkänen

Johtava asiantuntija Mirjami Tanner

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN****JA****VIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN****VÄLILLÄ****YHTEISVASTUUTOIMENPITEISTÄ
KAASUN TOIMITUSVARMUUDEN
TURVAAMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä 'osapuolet', jotka

ottavat huomioon 25 päivänä lokakuuta 2017 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2017/1938 toimista kaasun toimitusvarmuuden turvaamiseksi (jäljempänä "asetus") ja erityisesti asetuksen 13 artiklan,

ottavat huomioon 2 päivänä helmikuuta 2018 annetun komission suosituksen (EU) 2018/177 toimista kaasun toimitusvarmuuden turvaamiseksi annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2017/1938 13 artiklan mukaisen yhteisvastuumekanismin soveltamista koskeviin jäsenvaltioiden välisiin teknisiin, oikeudellisiin ja rahoitukseen liittyviin järjestelyihin sisällytettävistä seikoista,

pyrkivät lieventämään vakavan hätätilanteen vaikutuksia ja turvaamaan kaasunsaannin yhteisvastuumekanismin nojalla suojaetuille asiakkaille,

katsovat, että kaasun toimitusvarmuuden turvaaminen Euroopan unionissa edellyttää yhteisvastuuta,

ovat yhteisymmärryksessä siitä, että yhteisvastuupyynnö on yleensä tarpeen vain silloin, kun pyynnön esittäneen osapuolen markkinat eivät enää pysty toimimaan ja pyynnön esittänyt osapuoli on käyttänyt markkinapohjaiset ja muut kuin markkinapohjaiset toimenpiteet, jotka on esitetty pyynnön esittäneen osapuolen olemassa olevassa kaasunsaantia koskevassa hätäsuunnitelmassa, mutta ei silti pysty turvaamaan kaasunsaantia yhteisvastuumekanismin nojalla suojaetuille asiak-

AGREEMENT BETWEEN**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND****AND****THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA****ON****SOLIDARITY MEASURES TO SAFEGUARD THE SECURITY OF GAS SUPPLY**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland, herein after referred to as the "Contracting Parties",

having regard to Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2017 concerning measures to safeguard security of gas supply (hereinafter "the Regulation"), and particularly to Article 13 of the Regulation,

taking note of Recommendation (EU) 2018/177 of the European Commission, of 2 February 2018, on the elements to be included in the technical, legal and financial arrangements between Member States for the application of the solidarity mechanism under Article 13 of the Regulation,

aiming to alleviate the effects of a severe emergency and to safeguard the supply of gas to the solidarity protected customers,

considering that solidarity is needed to safeguard the security of gas supply in the Union,

on the basis of a common understanding whereby a request for solidarity will generally only be necessary when the market of the Requesting Party is no longer capable of functioning and the Requesting Party has exhausted market-based and non-market-based measures set out in Requesting Party's existing emergency action plan for gas, while remaining unable to ensure supply of gas to solidarity protected customers, and solidarity is therefore provided by Providing Party to the extent possible and as long as possible by

kailla, jolloin tarjoava osapuoli tarjoaa yhteisvastuuta mahdollisuuksien mukaan ja niin kauan kuin mahdollista markkinapohjaisten toimenpiteiden avulla, joilla pyritään auttamaan pyynnön esittänyttä osapuolta kattamaan se kaasumäärä, joka sen on toimitettava yhteisvastuumekanismin nojalla suojatuille asiakkailleen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen kohde ja soveltamisala

1. Tässä sopimuksessa määrätään teknisistä, oikeudellisista ja rahoitukseen liittyvistä järjestelyistä asetuksen 13 artiklassa tarkoitetun yhteisvastuumekanismin soveltamiseksi. Osapuolet ottavat tämän sopimuksen käyttöön viimeisenä mahdollisena keinona hätätilanteessa, jossa kaasua ei voida toimittaa yhteisvastuumekanismin nojalla suojatuille asiakkaille ilman apua.

2. Jos tämä sopimus otetaan käyttöön, tarjoavan osapuolen on ryhdyttävä tarvittaviin yhteisvastuutoimenpiteisiin kaasujärjestelmässään toimittaakseen kaasua pyynnön esittäneen osapuolen kaasujärjestelmässä yhteisvastuumekanismin nojalla suojatuille asiakkaille.

3. Tämän artiklan 2 kohdassa mainittuihin toimenpiteisiin kuuluvat muiden toimenpiteiden lisäksi kaasun toimitus kaasujärjestelmään nesteytetyn maakaasun terminaalista ja kaasun toimitus tarjoavan osapuolen jäsenvaltion kaasun varmuusvarastoista, mutta niihin ei kuulu toimitus jäsenvaltion kaasun varmuusvarastoista seuraaviin tarkoituksiin:

a) asetuksessa määriteltujen yhteisvastuumekanismin nojalla suojattujen asiakkaiden käyttöön

b) kaasun toimitus asetuksen 13 artiklan 1 kohdan 2 alakohdan mukaisesti.

4. Tämän artiklan 2 kohdassa mainittuja toimenpiteitä ei sovelleta kaasun käyttöön loppukäyttäjän omista hätävarastoista, joita loppukäyttäjä on velvollinen ylläpitämään asetuksen 8 artiklassa tarkoitetun kansallisen ennaltaehkäisy suunnitelman tai kansallisen hätäsuunnitelman mukaisesti.

2 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa sovelletaan seuraavissa säännöksissä käytettyjä määritelmiä:

a) toimista kaasun toimitusvarmuuden turvaamiseksi ja asetuksen (EU) N:o 994/2010

market-based measures which are intended to help the Requesting Party to cover the gas amount required to supply its solidarity protected customers,

have agreed as follows:

Article 1

Subject-matter and scope of the agreement

1. This Agreement sets out the technical, legal, and financial arrangements for the application of the solidarity mechanism pursuant to Article 13 of the Regulation. The Contracting Parties shall activate this Agreement as the last resort measure in an emergency in which the gas supply to solidarity protected customers cannot be achieved without assistance.

2. In case of activation of this Agreement, the Providing Party shall take necessary solidarity measures in its gas system to supply the solidarity protected customers in the gas system of the Requesting Party with gas.

3. The measures mentioned in paragraph 2 of this Article include, among other measures, gas supply to the gas system from an LNG terminal and gas supply from the Member State's gas security reserves of the Providing Party but shall not include supply from the Member State's gas security reserves intended for:

a) the use of "solidarity protected customers" as defined in the Regulation.

b) the gas supply in accordance with Article 13 (1) subparagraph 2 of the Regulation.

4. The measures mentioned in paragraph 2 of this Article shall not apply to the use of gas from the end user's own emergency stock, which the end-user is obliged to maintain in accordance with the national Preventive Action Plan or the National Emergency Plan referred to in Article 8 of the Regulation.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the definitions used in the following statutory provisions shall apply:

kumoamisesta 25 päivänä lokakuuta 2017 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2017/1938 2 artikla (EUVL L 280, 28.10.2017, ss. 1–56),

b) maakaasunsiirtoverkkoihin pääsyä koskevista edellytyksistä ja asetuksen (EY) N:o 1775/2005 kumoamisesta 13 päivänä heinäkuuta 2009 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 715/2009 2 artikla (EUVL L 211, 14.8.2009, ss. 36–54)

c) kaasunsiirtojärjestelmien kapasiteetin ja komekanismien verkkosäännön vahvistamisesta ja asetuksen (EU) N:o 984/2013 kumoamisesta 16 päivänä maaliskuuta 2017 annetun komission asetuksen (EU) 2017/459 3 artikla (EUVL L 72, 17.3.2017, ss. 1–28)

d) kaasunsiirtoverkkojen tasehallintaa koskevan verkkosäännön vahvistamisesta 26 päivänä maaliskuuta 2014 annetun komission asetuksen (EU) N:o 312/2014 3 artikla (EUVL L 91, 27.3.2014, ss. 15–35)

e) yhteentoimivuuteen ja tiedonvaihtoon liittyviä sääntöjä koskevan verkkosäännön vahvistamisesta 30 päivänä huhtikuuta 2015 annetun komission asetuksen (EU) 2015/703 2 artikla (EUVL L 113, 1.5.2015, ss. 13–26) ja

f) maakaasun sisämarkkinoita koskevista yhteisistä säännöistä ja direktiivin 2003/55/EY kumoamisesta 13 päivänä heinäkuuta 2009 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/73/EY 2 artikla (EUVL L 211, 14.8.2009, ss. 94–136).

2. Tämän lisäksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:

a) ’pyynnön esittänyt osapuoli’ tarkoittaa Euroopan unionin jäsenvaltiota, joka pyytää yhteisvastuutoimenpiteitä tämän sopimuksen nojalla

b) ’tarjoava osapuoli’ tarkoittaa Euroopan unionin jäsenvaltioita, jotka tarjoaa yhteisvastuutoimenpiteitä tämän sopimuksen nojalla

c) ’yhteisvastuupyyntö’ tarkoittaa pyynnön esittäneen osapuolen pyyntöä tarjoavalle osapuolelle yhteisvastuun tarjoamiseksi

d) ’yhteisvastuutoimenpide’ tarkoittaa asetuksen 13 artiklan mukaisesti tarjoavan osapuolen kaasujärjestelmässä tarvittavaa toimenpidettä, jolla kaasun toimitusta muille kuin yhteisvastuumekanismin nojalla suojatuille asiakkaille vähennetään tai sitä ei jatketa siltä osin ja niin kauan kuin kaasun toimitusta pyynnön esittäneen osapuolen yhteisvastuumekanismin nojalla suojatuille asiakkaille ei ole varmistettu

a) Article 2 of the Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2017 concerning measures to safeguard security of gas supply (OJ L 280 of 28 October 2017, pp. 1–56),

b) Article 2 of Regulation (EC) No 715/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 on conditions for access to the natural gas transmission networks and repealing Regulation (EC) No 1775/2005 (OJ L 211 of 14 August 2009, pp. 36–54),

c) Article 3 of Commission Regulation (EU) 2017/459 of 16 March 2017 establishing a network code on capacity allocation mechanisms in gas transmission systems and repealing Regulation (EU) No 984/2013 (OJ L 72 of 17 March 2017, pp. 1–28),

d) Article 3 of Commission Regulation (EU) 312/2014 of 26 March 2014 establishing a network code on Gas Balancing of Transmission Networks (OJ L 91 of 27 March 2014, pp. 15–35),

e) Article 2 of Commission Regulation (EU) 2015/703 of 30 April 2015 establishing a network code on interoperability and data exchange rules (OJ L 113 of 1 May 2015, pp. 13–26), and

f) Article 2 of Directive 2009/73/EC of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 concerning common rules for the internal market in natural gas and repealing Directive 2003/55/EC (OJ L 211 of 14 August 2009, pp. 94–136).

2. Further to this, the following definitions shall apply:

a) “Requesting Party” shall mean the Member State of the European Union requesting solidarity measures under this Agreement.

b) “Providing Party” shall mean the Member State of the European Union providing solidarity measures under this Agreement.

c) “Solidarity request” shall mean the call by the Requesting Party to the Providing Party to provide solidarity.

d) “Solidarity measure” shall mean necessary measure in the gas system of the Providing Party, in accordance with Article 13 of the Regulation, by which the gas supply to customers other than solidarity protected customers is curtailed or suspended to the extent necessary and for as long as the gas supply to solidarity protected customers in the Requesting Party is not safeguarded.

e) 'yhteisvastuutarjous' tarkoittaa tarjoavan osapuolen markkinapohjaisten toimenpiteiden, tarjouskilpailumekanismin toimenpiteiden ja muiden kuin markkinapohjaisten toimenpiteiden yhdistelmää, joka voidaan tarjota pyynnön esittäneelle osapuolelle korvausta vastaan

f) 'osapuoli' tarkoittaa tämän sopimuksen osapuolena olevaa Euroopan unionin jäsenvaltiota

g) 'markkinapohjaiset toimenpiteet' tarkoittavat tarjoavan osapuolen omalla alueellaan kaasuyhtiöille esittämiä pyyntöjä ryhtyä vapaaehtoisin toimenpiteisiin tarjonta- ja kysyntäpuolella kaasumäärien varmistamiseksi sopimuksessa sovittuun hintaan, jotta pyynnön esittänyt osapuoli pystyy kyseisten kaasumäärien avulla itse kattamaan kaasumäärän, joka sen on toimitettava omille yhteisvastuumekanismin nojalla suojatuille asiakkailleen

h) 'muut kuin markkinapohjaiset toimenpiteet' ovat tarjoavan osapuolen omalla alueellaan tarjonta- ja kysyntäpuolella itsenäisesti toteuttamia toimenpiteitä, joilla pyritään edistämään kaasun toimitusta pyynnön esittäneen osapuolen yhteisvastuumekanismin nojalla suojatuille asiakkaille

i) 'tarjouskilpailumekanismin toimenpide' tarkoittaa tarjoavan osapuolen kansallisten markkinoiden kaasuyhtiöille ja loppuasiakkailla esittämää pyyntöä ryhtyä vapaaehtoisin toimenpiteisiin tarjonta- ja kysyntäpuolella hintoja ja kaasumääriä koskevien ehdotusten toimeksipantamiseksi pyynnön esittäneelle osapuolelle tarjouskilpailumekanismin mukaisesti vastauksena yhteisvastuupyyntöön

j) 'alkuperäinen ostohinta' tarkoittaa hintaa, jolla kaasuyhtiö on ostanut kaasumäärän tai kaasua omiin tarpeisiinsa ennen energiakriisiä ja yhteisvastuumekanismin mukaisten toimenpiteiden toteuttamista

k) 'merkittävin vaihto-operaattori' tarkoittaa kaasun vaihto-operaattoria, jonka markkinaosuus on ainakin 70 prosenttia koko vaihtomarkkinoista markkina-alueilla, joiden sijaintialueeseen yhteisvastuupyynnön perusteena olevan energiakriisi kohdistuu

l) 'toimituspiste' tarkoittaa tarjoavan osapuolen kansallisen kaasunsiirtojärjestelmän syöttöpistettä, johon yhteisvastuutarjoukseen liittyvä kaasumäärä on toimitettava

m) 'häätätilanne' tai 'häätätila' tarkoittaa asetuksen 11 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaista kriisiä

n) 'kaasualan koordinoitiryhmä' tarkoittaa teknistä elintä, joka perustetaan asetuksen 4 artiklalla

e) "Solidarity offer" shall mean the composition of the market-based measures, tender mechanism measure and non-market-based measures by the Providing Party which can be provided to Requesting Party in return for payment of compensation.

f) "Contracting Party" shall mean the Member State of the European Union involved in this Agreement.

g) "Market-based measures" shall mean the calls by the Providing Party to gas undertakings and in the Providing Party's own territory to take voluntary measures on the supply and demand side to secure gas amounts in return for payment of a contractually agreed price, which are to enable the Requesting Party itself to cover the amount needed to supply its own solidarity protected customers with gas.

h) "Non-market-based measures" shall mean sovereign measures on the supply and demand side taken by the Providing Party in its own territory with a view to contributing to the gas supply of the solidarity protected customers of the Requesting Party.

i) "Tender Mechanism Measure" shall mean a call from the Providing Party to gas undertakings and final customers in a national market to take voluntary measures on the supply and demand side to submit to the Requesting Party, under the tendering mechanism, their price and gas amount proposals in response to the Solidarity request.

j) "The initial purchase price" shall mean a price gas amount purchased by the gas undertaking or for its own needs before the energy crisis and implementation of Solidarity mechanism measures.

k) "The most significant exchange operator" shall mean a gas exchange operator that has a market share of at least 70% of the whole exchange market in the market areas located in the region affected by an energy crisis giving grounds for a Solidarity request.

l) "Delivery point" shall mean the exit point of the national gas transmission system of the Providing Party where gas amount related to a Solidarity offer has to be delivered.

m) "Emergency" or "emergency level" shall mean a crisis in line with Article 11, paragraph 1 (c) of the Regulation.

n) "Gas Coordination Group" shall mean the technical level body set up by Article 4 of the Regulation.

o) 'toimituspäivä' tarkoittaa kaasunsiirtojärjestelmien kapasiteetinjakomekanismien verkkosäännön vahvistamisesta ja asetuksen (EU) N:o 984/2013 kumoamisesta 16 päivänä maaliskuuta annetun komission asetuksen (EU) 2017/459 3 artiklan 16 kohdassa tarkoitettua kaasuntoimituspäivää, jona yhteisvastuutoimenpiteitä on tarkoitus käyttää

p) 'kaasu' tarkoittaa kaasunsiirtojärjestelmässä kuljetettavaa maakaasua ja muita palavia kaasuja, joita voivat olla esimerkiksi biometaan ja vety.

3 artikla

Yhteisvastuupyyntö

1. Yhteisvastuupyyntöön edellytyksenä on asetuksen 11 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisen hätätilatason julistaminen ja pyynnön esittäneen osapuolen vakuutus siitä, että asetuksen 13 artiklan 3 kohdan edellytykset täyttyvät, kun pyydytetyt yhteisvastuutoimenpiteet otetaan käyttöön.

2. Pyyntöön esittäneen osapuolen on toimitettava yhteisvastuupyyntö käyttäen tämän sopimuksen 15 artiklassa määriteltyjä viestintäkeinoja suoraan yhteenliitetyn jäsenvaltion tarjoavalle osapuolelle, joka on mainittu kaasualan koordinoitiryhmän jäsenten luettelossa. Kun yhteisvastuupyyntö on toimitettu tämän kohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti, pyynnön esittäneen osapuolen on välittömästi ilmoitettava Euroopan komissiolle pyynnön toimittamisesta ja sen sisältö.

3. Yhteisvastuupyyntöön on sisällettävä ainakin seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittäneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen yhteystiedot
- b) pyynnön esittäneen osapuolen asiaankuuluvan siirtojärjestelmäoperaattorin yhteystiedot
- c) kaasun toimitusjakso kaasuntoimituspäivinä
- d) kaasun päivittäin toimitettava määrä kilowattitunteina
- e) toimituspiste
- f) tämän artiklan 1 kohdan mukainen vakuutus
- g) markkinapohjaisten toimenpiteiden tai tarjouskilpailumekanismien toimenpiteiden ollessa kyseessä ilmoitus siitä, solmitaanko kaasuyhtiöiden tarjoamat sopimukset suoraan pyynnön esittäneen osapuolen kanssa tarjoavan osapuolen toteutettua nämä toimenpiteet vai tietyn kolmannen osapuolen

o) "Delivery day" shall mean the gas day within the meaning of Article 3, paragraph (16) of Commission Regulation (EU) 2017/459 of 16 March 2017 establishing a network code on capacity allocation mechanisms in gas transmission systems and repealing Regulation (EU) No 984/2013 on which the Solidarity measures are to be used.

p) "Gas" shall mean natural gas and other combustible gases transported by the gas transmission system, such as biomethane and hydrogen, if applicable.

Article 3

Solidarity request

1. The Solidarity request shall be dependent on the declaration of an emergency level pursuant to Article 11, paragraph 1 (c) of the Regulation and the assurance by the Requesting Party that the preconditions of Article 13, paragraph (3) of the Regulation are met at the time of the introduction of the requested Solidarity measures.

2. The Requesting Party shall transmit the Solidarity request, by means of communication media provided in Article 15 of this Agreement, to the Providing Party of the directly interconnected Member State, as in the list of the Gas Coordination Group's members. Following the transmission of the Solidarity request, in accordance with the first sentence of this paragraph, the Requesting Party shall inform the European Commission about the transmission and the content of the Solidarity request immediately.

3. The Solidarity request shall include at least the following information:

- a) contact details of the competent authority of the Requesting Party,
- b) contact details of the relevant transmission system operator of the Requesting Party,
- c) period in gas days of gas supply,
- d) daily amount of gas in kWh to be supplied,
- e) delivery point,
- f) assurance pursuant to paragraph 1 of this Article,
- g) in the event of market-based measures or a tender mechanism measure, declaration as to whether the contracts offered by gas undertakings following the implementation of these measures by the Providing Party are to be concluded directly by the Requesting Party or by a specified third party acting on behalf of the Requesting Party,

kanssa, joka toimii pyynnön esittäneen osapuolen puolesta

h) vakuutus siitä, että pyynnön esittänyt osapuoli vastaa kaasuyhtiöiden vaatimuksista, joita aiheutuu sopimusten solmimisesta pyynnön esittäneen osapuolen puolesta toimivien kolmansien osapuolten kanssa ja

i) suostumus siihen, että pyynnön esittänyt osapuoli on velvollinen maksamaan korvauksen yhteisvastuusta tämän sopimuksen määräysten ja asetuksen 13 artiklan 8 kohdan mukaisesti.

4. Toimitusvarmuustilanteen salliessa markkinapohjaisia toimenpiteitä koskeva yhteisvastuupyyntö on toimitettava ainakin 20 tuntia ennen kaasuntoimituspäivän alkua. Lyhyemmällä varoitusaajalla esitettyihin yhteisvastuupyyntöihin on mahdollista vastata vain, jos hätätilanne ja kaasuyhtiöiden yhteisvastuun tarjoamiseksi tarvitsemat valmistelut sallivat tämän. Tässä tapauksessa tarjoavan osapuolen on parhaansa mukaan pyrittävä toteuttamaan yhteisvastuutarjous.

5. Tarjoava osapuoli ei korvaa mitään pyynnön esittäneelle osapuolelle kaasuntoimituspäivänä aiheutuneita kuluja, jos yhteisvastuutarjous on toimitettu alle 20 tuntia ennen kaasuntoimituspäivän alkua.

6. Jollei asiaankuuluvassa yhteisvastuupyyntöön muuta mainita, yhteisvastuupyyntö on koskettava yhteisvastuupyyntöön toimittamista seuraavaa kaasuntoimituspäivää. Myöhemmille kaasuntoimituspäiville voidaan esittää uusia yhteisvastuupyyntöjä ottaen huomioon tämän artiklan 4 kohdassa määritellyt määräajat.

7. Vastaanotettuaan yhteisvastuupyyntöön tarjoavan osapuolen on viipymättä tarkastettava yhteisvastuupyyntö sellaisten virheiden tai puutteiden varalta, jotka voisivat tehdä asianmukaisesta yhteisvastuupyyntöön vastaamisesta mahdotonta. Jos tarkastuksessa havaitaan tämän kohdan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettuja virheitä tai puutteita yhteisvastuupyyntöön, tarjoavan osapuolen on viipymättä otettava yhteyttä pyynnön esittäneen osapuolen toimivaltaiseen viranomaiseen käyttäen yhteisvastuupyyntöön olevia yhteystietoja ja pyydettävä yhteisvastuupyyntöön oikaisua.

8. Tarjoavan osapuolen on vahvistettava yhteisvastuupyyntöön vastaanotto pyynnön esittäneelle osapuolelle puolen tunnin kuluessa yhteisvastuupyyntöön vastaanottamisesta käyttäen yhteisvastuupyyntöön ilmoitettuja yhteystietoja. Jos pyynnön esittänyt osapuoli ei ole saanut vahvistusta yhteisvas-

h) assurance that claims by gas undertakings of the Providing Party deriving from the conclusion of contracts with third parties acting for the Requesting Party shall be guaranteed by the Requesting Party, and

i) recognition of the obligation of the Requesting Party to pay compensation for the solidarity in accordance with the provisions of this Agreement and Article 13 paragraph (8) of the Regulation.

4. To the extent that the supply security situation allows, the Solidarity request for market-based measures shall be transmitted at least 20 hours before the beginning of the delivery gas day. It will only be possible to respond to Solidarity requests made at shorter notice if the emergency and the necessary preparatory periods for the gas undertakings to be able to provide a Solidarity offer allow. In this case, the Providing Party shall undertake best efforts to arrange the Solidarity offer.

5. The Providing Party shall not compensate for any costs incurred by the Requesting Party on delivery gas day if the Solidarity offer is submitted less than 20 hours before the beginning of delivery gas day.

6. Unless relevant Solidarity request specifies otherwise, the Solidarity request shall relate to the gas day following the gas day in which the Solidarity request was submitted. Further Solidarity requests for subsequent gas days may be submitted, considering the deadlines in paragraph 4 of this Article.

7. Following receipt of the Solidarity request, the Providing Party shall without delay scrutinize the Solidarity request for errors or omissions which might render impossible an orderly response to the Solidarity request. If this scrutiny reveals errors or omissions in the Solidarity request within the meaning of the first sentence of this paragraph, the Providing Party shall contact the competent authority of the Requesting Party without delay using the contact data cited in the Solidarity request and shall request rectification of the Solidarity request.

8. The Providing Party shall confirm receipt of the Solidarity request to the Requesting Party within half an hour following receipt of the Solidarity request using the contact data cited in the solidarity request. If the Requesting Party has not received confirmation of the receipt of the Solidarity request

tuuppyynnön vastaanottamisesta puolen tunnin kuluessa pyynnön lähettämisestä, sen on yritettävä ottaa yhteyttä tarjoavaan osapuoleen kaikin käytettävissä olevin viestintäkeinoin.

4 artikla

Markkinapohjaisten toimenpiteiden täytäntöönpano

1. Vastaanotettuaan yhteisvastuupyyntöön tarjoavan osapuolen on hankittava ja kerättävä yhteisvastuutarjoukset kaasuyhtiöiltä ja toimitettava ne pyynnön esittäneelle osapuolelle.

2. Jos tarjoavalla osapuolella on markkinapohjaisten toimenpiteiden toteuttamisen jälkeen yhteisvastuutarjouksia alueellaan sijaitsevilta kaasuyhtiöiltä, pyynnön esittänyt osapuoli vastaa tarvittavan kaasumäärän hankinnasta tekemällä sopimukset valitsemiensa tarjoavien osapuolten kanssa.

3. Pyyntöön esittäneen osapuolen on vastattava tarjoavan osapuolen vaatimuksista, jotka aiheutuvat tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti solmituista sopimuksista. Tätä ei sovelleta, jos pyyntöön esittänyt osapuoli on näiden vaatimusten välitön velallinen.

4. Pyyntöön esittäneen osapuolen ja tarjoavan osapuolen on varmistettava, että toimituspisteessä on tarvittava siirtokapasiteetti kaasumäärälle, joka toimitetaan tarjoavien osapuolten yhteisvastuutarjousten perusteella. Jos pyyntöön esittänyt osapuoli ei pysty varmistamaan siirtokapasiteettia, sen on ilmoitettava tästä viipymättä tarjoavalle osapuolelle ja mainittava syyt.

5 artikla

Tarjouskilpailumekanismien toimenpiteiden täytäntöönpano

1. Jos pyyntöön esittäneen osapuolen yhteisvastuumekanismien nojalla suojatuille asiakkaille toimitettavaksi tarvittavaa kaasumäärää ei saada hankittua tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisilla markkinapohjaisilla toimenpiteillä, pyyntöön esittäneen osapuolen on otettava käyttöön tarjouskilpailumekanismien toimenpide. Tarjouskilpailumekanismissa pyyntöön esittäneen osapuolen on esitettävä tarjoavalle osapuolelle pyyntö, jossa on eritelty tämän sopimuksen 3 artiklan 3 kohdassa mainitut tiedot ja jolla pyydetään

within half an hour of the sending of the Solidarity request, it shall endeavor to make contact with the Providing Party using all available means of communication.

Article 4

Implementation of market-based measures

1. Following receipt of the Solidarity request, the Providing Party shall obtain and collect offers from gas undertakings for its solidarity offer and shall transmit them as part of its solidarity offer to the Requesting Party.

2. If, following implementation of market-based measures by the Providing Party, the Providing Party has offers from gas undertakings in the territory of the Providing Party, the Requesting Party shall be responsible for procuring the gas amount required by concluding contracts with gas undertakings of the Providing Party or Providing Parties selected by it.

3. The claims of the Providing Party arising from the contracts concluded in accordance with paragraph 2 of this Article shall be secured by the Requesting Party. This shall not apply when the Requesting Party itself is a direct debtor of these claims.

4. The Requesting Party and the Providing Party shall ensure that the transmission capacity necessary at the delivery point for off-take of the gas amount provided based on offers by gas undertakings is available. If the Requesting Party is not able to ensure the transmission capacity, it shall inform the Providing Party of this without delay, citing the reasons.

Article 5

Implementation of tender mechanism measure

1. In case the gas amount needed to supply the solidarity protected customers of the Requesting Party is not achieved through the market-based measures pursuant to Article 4 of this Agreement, the Requesting Party shall activate the tender mechanism measure. In the tender mechanism, the Requesting Party shall make a request to the Providing Party, specifying the details of the request as stated in Article 3 (3) of this Agreement to invite tenders from the gas undertakings of the Providing Party to submit their proposals for

tarjoavan osapuolen kaasuyhtiöitä toimittamaan tarjouksia, jotka sisältävät hintaa ja selaista kaasumäärää koskevat ehdotukset, jonka ne ovat vapaaehtoisesti valmiita tarjoamaan pyynnön esittäneelle osapuolelle. Kaasun hintaehdotusten on sisällettävä kaikki kustannukset, jotka ehdotuksen tekijälle kaasuyhtiölle aiheutuu kaasun luovuttamisesta, mukaan lukien siirtokulut, arvonlisävero, valmistevero jne.

2. Tarjoavan osapuolen on viipymättä pyydettävä tarjouksia ja toimitettava saadut ehdotukset pyynnön esittäneelle osapuolelle.

3. Pynnön esittänyt osapuoli valitsee toimitettujen ehdotusten joukosta taloudellisesti edullisimman tarjouksen tai tarjoukset.

4. Pynnön esittäneen osapuolen on viipymättä ilmoitettava tarjoavalle osapuolelle saatujen ehdotusten hyväksymisestä tai hylkäämisestä.

5. Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohtaa sovelletaan tarvittaessa kapasiteetin varaamiseen ja siirtokapasiteettiin.

6 artikla

Muiden kuin markkinapohjaisten toimenpiteiden täytäntöönpano

1. Siltä osin kuin pyynnön esittänyt osapuoli ei voi täysimääräisesti toimittaa kaasua yhteisvastuumekanismin nojalla suojatuille asiakkailleen edes sen jälkeen, kun tarjoava osapuoli on toteuttanut markkinapohjaisia toimenpiteitä ja tarjouskilpailumekanismin toimenpidettä yhteisvastuupynnössä mainittujen kaasuntoimituspäivien ajan, tai se ei hyväksy kaikkia saatavilla olevia yhteisvastuutarjouksia tarjoavan osapuolen alueella sijaitsevilta kaasuyhtiöiltä ja kaasuyhtiöiltä, jotka sijaitsevat Euroopan unionin muiden jäsenvaltioiden alueella, jotka liittyvät suoraan pyynnön esittäneeseen osapuoleen asetuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti, pyynnön esittänyt osapuoli voi tehdä edelleen tarvittavaa kaasumäärää koskevan seuraavan yhteisvastuupynnön viimeistään 13 tuntia ennen kaasuntoimituspäivän alkua; tämän sopimuksen 3 artiklaa sovelletaan tarvittaessa soveltuvin osin.

2. Jos tämän sopimuksen 3 artiklan 4 kohdan mukaista määräaika ei ole noudatettu, yhteisvastuutarjous on toimitettava kaasuyhtiön tarvitseman valmisteluajan mukaisesti. Jos tarjoava osapuoli ei pysty toimittamaan yhteisvastuutarjousta 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun määräaikaan mennessä, sen on

the price and the gas amount they are voluntarily willing to provide to the Requesting Party. The proposals for the price of the gas shall include all the costs to the gas undertaking making the proposal deriving from giving up the gas, including transmission costs, value added tax, excise duty, etc.

2. The Providing Party shall without undue delay ask for the tenders and provide the acquired proposals to the Requesting Party.

3. The most economically advantageous tender or tenders are chosen by Requesting Party from submitted proposals.

4. The Requesting Party shall inform without delay the Providing Party on accepting or declining the proposals received.

5. For capacity reservation, if necessary, and for transmission capacity the provisions of Article 4 (4) of this Agreement shall be applied.

Article 6

Implementation of non-market-based measures

1. To the extent that the Requesting Party cannot fully supply its solidarity protected customers with gas even after the implementation of market-based measures and tender-mechanism measure by the Providing Party for the period of supply in gas days cited in the Solidarity request or it will not accept all the available offers from the gas undertakings in the territory of the Providing Party and in the territories of the other Member States of the European Union which are directly connected with the Requesting Party pursuant to Article 13, paragraph (1) of the Regulation, it can make another Solidarity request up to 13 hours before the beginning of the delivery gas day for the gas amount which is still required; Article 3 of this Agreement shall apply *Mutatis mutandis* where applicable.

2. Where the deadline pursuant to Article 3 (4) of this Agreement was not complied with, the transmission of the Solidarity offer shall take place in the context of the necessary preparatory times for the gas undertaking. If the Providing party is not able to submit a Solidarity offer by the end of the deadline pursuant

ilmoitettava tästä viipymättä pyynnön esittäneelle osapuolelle ja mainittava syyt.

7 artikla

Yhteisvastuutarjousten toimittaminen

1. Vastaanotettuaan yhteisvastuupyynnön tarjoavan osapuolen on toimitettava markkinapohjaisiin toimenpiteisiin perustuva yhteisvastuutarjous pyynnön esittäneelle osapuolelle viimeistään 15 tuntia ennen yhteisvastuupyynnössä mainitun kaasuntoimituspäivän alkua. Jos tämän sopimuksen 3 artiklan 4 kohdan mukaista määräaikaa ei voida noudattaa, yhteisvastuutarjous on toimitettava ottaen huomioon kaasuyhtiöiden tarvitsemat valmisteluajat. Jos tarjoava osapuoli ei pysty toimittamaan markkinapohjaisiin toimenpiteisiin perustuvaa yhteisvastuutarjousta tässä kohdassa mainittuun määräaikaan mennessä, sen on ilmoitettava asiasta välittömästi pyynnön esittäneelle osapuolelle ja esitettävä asianmukaiset perustelut.

2. Tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa tarkoitettussa tapauksessa tarjoavan osapuolen on välitettävä yhteisvastuutarjous viimeistään 9 tuntia ennen kaasuntoimituspäivän alkua.

3. Yhteisvastuutarjouksen on sisällettävä ainakin seuraavat tiedot:

- a) tarjoavan osapuolen toimivaltaisen viranomaisen yhteystiedot
- b) tarjoavan osapuolen asiaankuuluvan siirtojärjestelmäoperaattorin yhteystiedot
- c) tarjoavan osapuolen yhteystiedot
- d) kaasun päivittäin toimitettava määrä kilowattitunteina
- e) toimituspiste
- f) toimitusajankohta
- g) yhteisvastuutarjouksen perusta: markkinapohjaiset toimenpiteet, tarjouskilpailumekanismin toimenpide tai muut kuin markkinapohjaiset toimenpiteet
- h) kaasuyhtiöiden toimittamat tarjoukset, jos kyseessä ovat markkinapohjaiset toimenpiteet tai tarjouskilpailumekanismin toimenpide
- i) asetuksessa mainitut yhteisvastuutoimenpiteen kulut lukuun ottamatta mahdollisia oikeudenkäyntikuluja
- j) maksunsaajien tiedot.

4. Yhteisvastuutarjoukseen sisältyvän kaasumäärän on oltava yhtä suuri tai pienempi kuin pyynnön esittäneen osapuolen yhteisvastuupyynnössä määrittelemä kaasumäärä.

ant to Article 7 (1), it shall inform the Requesting Party of this without delay, citing the reasons.

Article 7

Transmission of Solidarity offers

1. Following receipt of the Solidarity request, the Providing Party shall transmit a Solidarity offer based on market-based measures to the Requesting Party up to 15 hours before the beginning of the delivery gas day specified in the Solidarity request. Where the deadline pursuant to Article 3 (4) of this Agreement is not met, the transmission of the Solidarity offer shall take place considering all necessary preparatory times for the gas undertakings. If the Providing Party is not able to submit a Solidarity offer based on market-based measures by the deadline set out in this paragraph, it shall inform the Requesting Party immediately, mentioning proper justification.

2. In the case referred to in Article 6 (1) of this Agreement, the Providing Party shall transmit a Solidarity offer up to 9 hours before the beginning of the delivery gas day.

3. The Solidarity offer shall include at least the following information:

- a) contact details of the competent authority of the Providing Party,
- b) contact details of the relevant transmission system operator of the Providing Party,
- c) contact details of the Providing Party,
- d) daily amount of gas in kWh to be supplied,
- e) delivery point,
- f) period of supply,
- g) basis of the Solidarity offer: market-based, tender mechanism measure or non-market measures,
- h) in the event of market-based measures or a tender mechanism measure, offers submitted by gas undertakings
- i) compensation of the Solidarity measures as mentioned in the Regulation, excluding cost of possible judicial proceedings,
- j) details of the recipients of payments.

4. The amount of gas contained in the Solidarity offer shall be equal or lower than the amount of gas set out by the Requesting Party in Solidarity request.

5. Yhteisvastuutarjouksessa mainittu kaasumäärä ei saa ylittää toimituspisteen teknistä kapasiteettia.

6. Vastaanotettuaan yhteisvastuutarjouksen pyynnön esittäneen osapuolen on vahvistettava yhteisvastuutarjouksen vastaanotto välittömästi tarjoavan osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle käyttäen yhteisvastuutarjouksessa mainittuja yhteystietoja.

8 artikla

Yhteisvastuutarjouksen hyväksyminen

1. Pyyntöä esittänyt osapuoli voi lähettää ilmoituksen yhteisvastuutarjouksen hyväksymisestä käyttäen tarjoavan osapuolen yhteisvastuutarjouksessa mainittuja toimivaltaisen viranomaisen yhteystietoja.

2. Markkinapohjaisiin toimenpiteisiin tai tarjouskilpailumekanismiin toimenpiteeseen perustuva yhteisvastuutarjous on hyväksyttävä viimeistään 13 tuntia ennen kaasuntoimituspäivän alkua. Muihin kuin markkinapohjaisiin toimenpiteisiin perustuva yhteisvastuutarjous on hyväksyttävä viimeistään 7 tuntia ennen kaasuntoimituspäivän alkua. Pyyntöä esittäneen osapuolen on hyväksyttävä yhteisvastuutarjoukset tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisesti 2 tunnin kuluessa niiden vastaanottamisesta. Yhteisvastuutarjoukset, joita ei hyväksytä tämän määräajan kuluessa, raukeavat.

3. Hyväksyäkseen markkinapohjaisiin toimenpiteisiin tai tarjouskilpailumekanismiin toimenpiteeseen perustuvan yhteisvastuutarjouksen pyynnön esittäneen osapuolen on valittava yksi tai useampi yhteisvastuutarjous, jonka tarjoavan osapuolen kaasuyhtiöt ovat toimittaneet markkinapohjaisten toimenpiteiden tai tarjouskilpailumekanismiin toimenpiteeseen perusteella, ja toimitettava hyväksytty yhteisvastuutarjous tarjoavalle osapuolelle määräajan kuluessa. Tarjoavan osapuolen on toimitettava pyynnön esittäneen osapuolen hyväksymisilmoitus välittömästi tarjoavan osapuolen kaasuyhtiöille, joiden tarjous hyväksyttiin markkinapohjaisten toimenpiteiden mukaisesti tai jotka voittivat tarjouskilpailun tarjouskilpailumekanismiin toimenpiteen mukaisesti. Kun tarjoava osapuoli vastaanottaa yhteisvastuutarjouksen hyväksymisilmoituksen, pyynnön esittäneen osapuolen ja tarjoavan osapuolen toimivaltainen viranomaisten välille solmitaan neuvoteltuja määriä koskeva sopimus tai vastaava järjestely.

4. Kun tarjoava osapuoli vastaanottaa muihin kuin markkinapohjaisiin toimenpiteisiin

5. The amount of gas indicated in a Solidarity offer shall not exceed the technical capacity of the delivery point.

6. Following the receipt of the Solidarity offer, the Requesting Party shall confirm the receipt of the Solidarity offer immediately to the competent authority of the Providing Party using the contact details in the Solidarity offer.

Article 8

Acceptance of the Solidarity offer

1. The Requesting Party, using the competent authority details of the Providing Party in the Solidarity offer, may send the acceptance of the Solidarity offer.

2. The acceptance of the Solidarity offer based on market-based measures or tender mechanism measure shall only take place up to 13 hours before the beginning of the delivery gas day. The acceptance of Solidarity offer based on non-market-based measures shall only take place up to 7 hours before the beginning of the delivery gas day. The Requesting Party shall only accept Solidarity offers, pursuant to Article 7 of this Agreement within 2 hours from the receipt. Solidarity offers not accepted within this period shall expire.

3. In order to accept the Solidarity offer based on market-based measures or tender mechanism measure, the Requesting Party shall select one or more offers submitted by gas undertakings of the Providing Party through the market-based measures or the Tender mechanism measure and deliver the accepted Solidarity offer to the Providing Party within the deadline. The Providing Party shall transmit the declaration of acceptance of the Requesting Party immediately to the gas undertakings of the Providing Party - whose offer were accepted under the market-based measure or that won the tender under the Tender measure mechanism. When the acceptance of the Solidarity offer is received by the Providing Party, a contract or a comparable implementing arrangement related to the negotiated amounts shall be concluded between the competent authorities of the Requesting Party and the Providing Party.

4. When the declaration of acceptance of Solidarity offer based on non-market-based

perustuvan yhteisvastuutarjouksen hyväksymisilmoituksen, tarjoavan ja pyynnön esittäneen osapuolen toimivaltaisten viranomaisten välille solmitaan sopimus tai vastaava järjestely, jonka perusteella tarjoavan osapuolen toimivaltainen viranomainen on velvollinen ryhtymään hallinnollisiin toimenpiteisiin sen varmistamiseksi, että tarjottu kaasumäärä on saatavilla ja kuljetetaan valittuun toimituspisteeseen.

5. Hyväksymällä yhteisvastuutarjouksen pyynnön esittänyt osapuoli sitoutuu täyttämään asetuksen 13 artiklan 8 ja 10 kohdan mukaiset velvollisuudet maksaa korvauksia siten kuin tämän sopimuksen 12 ja 13 artiklassa määrätään.

9 artikla

Kaasumäärän siirto ja käyttöönotto yhteisvastuutarjouksen mukaisesti

1. Kun yhteisvastuutarjous on hyväksytty, koko tarvittavan siirtokapasiteetin oletetaan olevan kiinteä valitussa toimituspisteessä.

2. Toimituspiste määräytyy tarkasti kaasun siirtoverkonhaltijoiden eurooppalaisen verkoston nykyisen siirtokapasiteettikartan perusteella, jossa on määritelty siirtojärjestelmän syöttö- ja ottopisteet.

3. Pynnön esittäneen osapuolen on varmistettava, että toimituspisteessä on tarvittava siirtokapasiteetti käyttöönottoa varten ja että tarjoavan osapuolen tai osapuolten sovitussa toimituspisteissä tarjoama kaasumäärä on fyysisesti kuljetettu.

10 artikla

Yhteisvastuutoimenpiteiden päättäminen

1. Tarjoavan osapuolen velvollisuus soveltaa yhteisvastuutoimenpidettä päättyy, kun

a) Euroopan komissio katsoo asetuksen 11 artiklan 8 kohdan 1 alakohdan mukaisen varmistusmenettelyn suoritettuaan, että hätätilanteen julistaminen ei ole tai ei enää ole perusteltua

b) pyynnön esittänyt osapuoli julistaa hätätilanteen päättäneen tai

c) yhteisvastuutarjouksessa tarjoavana osapuolena oleva jäsenvaltio ei pysty enää toimittamaan kaasua kaikille yhteisvastuumeکانismin nojalla suojatuille asiakkailleen ja tietyille kriittisille kaasuvoimaloille asetuksen 13 artiklan 1 kohdan 2 alakohdan mukaisesti.

measures is received by the Providing Party, a contract or a comparable implementing arrangement shall be concluded between the competent authorities of the Providing and Requesting Party and on the basis of which the competent authority of the Providing Party is obliged to undertake administrative measures to ensure that the offered amount of gas is available and transported to the selected delivery point.

5. Accepting the Solidarity offer, the Requesting Party shall commit to fulfilling the compensation obligations pursuant to Article 13, paragraph (8) and (10) of the Regulation as laid down in accordance with Articles 12 and 13 of this Agreement.

Article 9

Transmission and withdrawal of the gas volume in accordance with the Solidarity offer

1. In case of an accepted Solidarity offer, all necessary transmission capacity at the chosen delivery point is assumed as firm.

2. The precise designation of the delivery point shall derive from the current transmission capacity map of the European Network of Transmission System Operators for Gas, in which the entry-exit points of the transmission system are determined.

3. The Requesting Party shall ensure that the transmission capacity necessary for withdrawal at the delivery point is available and the amount of gas provided at the agreed delivery points by Providing Party or Providing Parties is physically transported.

Article 10

Conclusion of the Solidarity measures

1. The obligation of the Providing Party to apply Solidarity measure shall end when:

a) the European Commission finds, after a verification procedure in accordance with Article 11, paragraph (8), subparagraph 1 of the Regulation, that the declaration of the emergency is not or is no longer justified,

b) the end of the emergency is declared by the Requesting Party, or

c) the Member State acting as Providing Party in a Solidarity offer can no longer supply all of its own solidarity protected customers and certain critical gas-fired power plants, in accordance with Article 13 (1) subparagraph 2 of the Regulation.

2. Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdien mukaisissa tapauksissa yhteisvastuutoimenpide päättyy asiaankuuluvan kaasuntoimituspäivän päättyessä, jota koskeva yhteisvastuupyyntö oli toimitettu tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti. Tämän artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisessa tapauksessa tarjoavalla osapuolella on oikeus päättää yhteisvastuutoimenpide välittömästi sen ilmoitettua asiasta pyynnön esittäneelle osapuolelle.

2. In the cases of paragraph (1), subparagraphs (a) and (b) of this Article, the Solidarity measure shall conclude at the end of the relevant gas day for which a Solidarity request was submitted in accordance with Article 3 of this Agreement. In the case of paragraph (1), subparagraph (c) of this Article, the Providing Party shall have the right to end the solidarity measure immediately once it has informed the Requesting Party.

11 artikla

Article 11

Tarjousehdotuksen hyväksyminen

Accepting the proposal of the tender

Jos tarjoavalta osapuolelta tai muulta jäsenvaltiolta tarjouskilpailumekanismin perusteella saatujen ehdotusten määrä on niin pieni, ettei pyydettyä kaasumäärää saada hankittua täysimääräisesti, tai jos katsotaan, että kaasuyhtiöiden ehdotuksissa, jotka ne ovat toimittaneet markkinapohjaisten toimenpiteiden ja tarjouskilpailumekanismin toimenpiteen yhteydessä, mainittu korvaus kaasumäärästä on ilmeisen kohtuuton, pyynnön esittäneellä osapuolella on oikeus kieltäytyä markkinapohjaisiin toimenpiteisiin ja tarjouskilpailumekanismiin perustuvista yhteisvastuutarjouksista ja pyytää muita kuin markkinapohjaisia toimenpiteitä. Jos pyynnön esittänyt osapuoli hylkää tarjouskilpailumekanismin tuloksen ja pyytää muita kuin markkinapohjaisia toimenpiteitä, tarjouskilpailumekanismin kautta saadut ehdotukset raukeavat.

In case the amount of the proposals received from the Providing Party or other Member State under the tender mechanism is limited so that the requested gas amount will not be acquired in full or the compensation for the gas amount in proposals submitted by the gas undertakings in the market-based measures and the tender mechanism measures is seen by the Requesting Party as clearly unreasonable, the Requesting Party has the right to refuse Solidarity offers of market-based measures and Solidarity offers under the tender mechanism, and call for the non-market-based measures. If the Requesting Party declines the tender mechanism outcome and calls for the non-market-based measures, the proposals received through the tender mechanism shall become void.

12 artikla

Article 12

Korvaus muista kuin markkinapohjaisista toimenpiteistä

Compensation for non-market-based measures

1. Pynnön esittäneen osapuolen on maksettava suoraan korvaus asetuksen 13 artiklan 8 kohdan mukaisten muiden kuin markkinapohjaisten toimenpiteiden yhteydessä toimitetusta kaasusta tarjoavalle osapuolelle, ja korvauksen on katettava kaikki tarjoavalle osapuolelle aiheutuneet kustannukset (verot mukaan luettuina) ja sisällettävä ainakin seuraavat:

1. Compensation for the gas amount delivered in the context of the non-market-based measures pursuant to Article 13, paragraph (8) of the Regulation shall be paid directly by the Requesting Party to the Providing Party and shall cover a full compensation (including taxes) to the Providing Party, including at least:

a) kaasun hinta, joka saadaan merkittävimmän vaihto-operaattorin vuorokausihinnan (toteutushinnan) laskennallisesta keskiarvosta edellisen 10 päivän aikana tai kaasun alkuperäinen ostohinta, jos se on korkeampi kuin edellä mainittu keskimääräinen vaihtohinta

a) Gas price deriving from arithmetic average of day-ahead price (settlement price) of the most significant exchange operator in previous 10 days, or the initial purchase price of the gas if it is higher than the before-mentioned average exchange price.

b) siirtokulut

b) Transmission costs.

c) mahdolliset varastointikulut
 d) mahdolliset nesteytetyn maakaasun terminaalien ja jälleen höyrystyksen kulut
 e) täysi korvaus lisäkustannuksista ja perustelluista kaasuntoimituksen keskeytymisestä aiheutuvista tulojen menetyksistä, jotka tarjoavan osapuolen on maksettava vaikutusten kohteena oleville kolmansille osapuolille asiaankuuluvien säännösten perusteella muun kuin markkinapohjaisen toimenpiteen toteuttamisen yhteydessä, mukaan lukien tarvittaessa oikeudellisten ja muiden kuin oikeudellisten menettelyjen kulut, jos korvaus niistä ei jo sisälly tämän kohdan a ja g alakohtiin

f) korvaus ja hyvitys perustelluista vahingoista tarjoavan jäsenvaltion infrastruktuurille, johon kaasuntoimituksen väheneminen vaikuttaa, mukaan lukien ylimääräisestä käytöstä infrastruktuurille, kuten kaasun varastointilaitoksille ja nesteytetyn maakaasun terminaalille, aiheutuvat tekniset vahingot

g) hyvitys tarjoavalle osapuolelle aiheutuvien perustellujen tulojen suorista menetyksistä, jos kaasu hankittiin varastointilaitoksesta tai nesteytetyn maakaasun laitoksesta, edellyttäen että tällaiset menetykset eivät jo sisälly tämän kohdan a alakohtaan.

2. Tämän artiklan 1 kohdan mukaiset yhteisvastuutarjouksessa mahdollisesti mainitut kulut, jotka aiheutuvat muusta kuin markkinapohjaisesta toimenpiteestä, eivät ole kaiken kattavia. Asetuksen 13 artiklan 8 kohdan c alakohdan mukaan hyvitettävät kulut voidaan ilmoittaa ja niihin liittyvät asiakirjat toimittaa yhteisvastuutoimenpiteiden päätyttyä ilman määräaikaa.

3. Velvollisuus maksaa korvausta ei pääty, vaikka yhteisvastuutoimenpiteiden toteuttamisen jälkeen kävisi ilmi, että yhteisvastuutoimenpiteitä koskeva pyyntö oli tarpeeton tai vaikka tämä sopimus olisi irtisanottu 19 artiklan mukaisesti.

13 artikla

Muihin kuin markkinapohjaisiin toimenpiteisiin liittyvän korvauksen maksutavat, laskeutus ja määräajat

1. Muiden kuin markkinapohjaisten toimenpiteiden maksut on suoritettava täysimääräisesti 30 kalenteripäivän kuluessa laskun vastaanottamisesta.

2. Kun kyse on muista kuin markkinapohjaisista toimenpiteistä, tarjoavalla osapuolella on oikeus toimittaa välilasku toimitetuista kaasumääristä.

c) Storage costs, if applicable.
 d) Liquified natural gas terminal costs and regasification costs, if applicable.

e) Full compensation for additional costs and losses of justified future revenue for the interruption of gas supply to be paid by the Providing party to affected third parties on the basis of the relevant statutory rules in the context of the implementation of the respective non-market-based measure, including if appropriate any related non-judicial and judicial procedural costs, if such compensation is not already included in subparagraphs a and g of this paragraph.

f) Compensation and reimbursement for justified damages to the providing Member State's infrastructure affected by reductions in supply, including technical damages to infrastructure such as gas storage facilities and liquified natural gas terminals caused by an extraordinary utilization.

g) Reimbursement of the direct losses of justified future revenue of the Providing Party in case the gas was derived from a storage facility or a liquified natural gas facility if such losses are not already included in subparagraph a of this paragraph.

2. The possible costs cited in the Solidarity offer for the non-market-based measures pursuant to paragraph 1 of this Article shall not be exhaustive. The reimbursable costs pursuant to Article 13, paragraph (8) (c) of the Regulation can be submitted with corresponding documentation following the termination of the solidarity measures without being subject to deadlines.

3. The duty to pay compensation shall continue to exist even if, following the taking of the solidarity measures, it should transpire that the request for solidarity measures was unnecessary or this Agreement has been terminated in accordance with Article 19.

Article 13

Methods of payment, invoicing and deadlines for the compensation of non-market-based measures

1. For non-market-based measures, payments shall be fully undertaken within 30 calendar days following receipt of the invoice.

2. In the case of non-market-based measures, the Providing Party shall have the right to submit an interim invoice for the amounts of gas provided.

3. Yhteisvastuutoimenpiteiden päätyttyä sopimuspuolten on sovittava loppulaskun tarpeesta ja sen toimitusajankohdasta.

4. Muita kuin markkinapohjaisia toimenpiteitä koskevien maksujen myöhästymisestä on maksettava tämän artiklan 1 kohdan mukaisesta maksupäivästä alkaen (maksupäivä mukaan lukien) korkoa siihen päivään asti, jona maksu maksetaan oletuskorolla (maksupäivä pois lukien). Oletuskorko on viisi prosenttiyksikköä yli Euroopan keskuspankin peruskoron.

14 artikla

Yhteistyö ja velvollisuuksien noudattaminen

Osapuolet ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin kansallisella tasolla ja toteuttavat tarvittavat toimet varmistaakseen yhteisvastuuvollisuutensa noudattamisen ja tämän sopimuksen täytäntöönpanon.

15 artikla

Viestintäkeinot

1. Viestintä tapahtuu osapuolten välillä ensisijaisesti sähköpostitse. Jos tämä vaihtoehto ei ole käytettävissä, viestintä tapahtuu puhe-
limitse. Muita viestintäkeinoja voidaan käyttää tilanteen mukaan.

2. Osapuolten on varmistettava, että jos tämän sopimuksen asiaankuuluvat yhteystiedot muuttuvat, kaasun koordinoitiryhmän jäsenluetteloon sisältyvät yhteystiedot päivitetään ja toiselle osapuolelle ilmoitetaan tästä välittömästi.

16 artikla

Viranomaisten tehtävät ja yhteystiedot

Osapuolten on vahvistettava yhteisvastuutoimenpiteen täytäntöönpanosta ja siihen liittyvästä viestinnästä vastuussa olevien viranomaisten tehtävät ja yhteystiedot sekä toimivaltaiset viranomaiset, jotka selvittävät riita-asioita kahdenvälisesti energia-asioista vastaavien ministeriöiden välillä. Tehtäviä on muutettava tarpeen mukaan, ja osapuolten on ilmoitettava muutoksista toisilleen.

17 artikla

3. Following the end of the Solidarity measures, the Contracting Parties shall agree on the need for and the time of transmission of the final invoice.

4. Delayed payments for non-market-based measures shall be subject to interest payments from (and including) the payment date, pursuant to paragraph 1 of this Article, until and excluding the day of payment at the default interest rate. Here, "default interest rate" shall be the interest rate five-percentage points above the base rate of the European Central Bank.

Article 14

Cooperation and compliance

The Contracting Parties shall take all necessary measures at national level and shall undertake the necessary actions to ensure compliance with their solidarity obligation and to ensure the implementation of this Agreement.

Article 15

Means of communication

1. Communications between the Contracting Parties shall primarily take place by email. If this option is not available, communications shall take place by telephone. Further means of communication may be used in line with the respective situation.

2. The Contracting Parties shall ensure that, if the relevant contact details of this Agreement change, the contact details contained in the list of members of the Gas Coordination Group are updated and that the other Contracting Party is informed of this immediately.

Article 16

Roles and contact details of authorities

The Contracting Parties shall settle the roles and contact details of authorities responsible for the communication and implementation of the solidarity measure and competent authorities for disputes bilaterally between the ministries responsible for energy issues. The roles shall be renewed according to need and distributed between the Contracting Parties.

Article 17

Lainkäyttövaltaa koskeva lauseke

1. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaisevat mahdollisuuksien mukaan tämän sopimuksen 16 artiklan mukaisesti asetetut osapuolten vastuuviranomaiset.

2. Jos riita-asiaa ei voida ratkaista tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, kumpikin osapuoli voi saattaa asian käsiteltäväksi Euroopan unionin tuomioistuimeen. Euroopan unionin tuomioistuimen päätökset sitovat osapuolia.

3. Jos Euroopan unionin tuomioistuin katsoo, ettei osapuoli ole kyennyt noudattamaan tästä sopimuksesta johtuvia velvoitteitaan tai on rikkonut tätä sopimusta, kyseisen osapuolen on ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin Euroopan unionin tuomioistuimen päätöksen johdosta tuomioistuimen määräämässä määräajassa.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kohdat edustavat Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 273 artiklassa tarkoitettua välityssopimusta osapuolten välillä.

18 artikla

Voimaantulo

Osapuolten on ilmoitettava toisilleen diplomaattiteitse tämän sopimuksen voimaantuloon tarvittavien kansallisten menettelyjen päätökseen saattamisesta. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamisesta, sanotun kuitenkin rajoittamatta asetuksen 13 artiklan 14 kohdassa säädettyjä velvollisuuksia.

19 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa antamalla diplomaattiteitse toiselle osapuolelle kirjallisen ilmoituksen. Tämä sopimus päättyy kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottopäivästä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Jurisdiction clause

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the responsible authorities of the Contracting Parties set according to Article 16 of this Agreement.

2. If the dispute cannot thus be settled in accordance with paragraph 1 of this Article, each Contracting Party can submit the dispute to the Court of Justice of the European Union. The decisions by the Court of Justice of the European Union shall be binding on the Contracting Parties.

3. If the Court of Justice of the European Union finds that a Contracting Party has failed to meet its obligations deriving from this Agreement or has violated the Agreement, the respective Contracting Party shall take the necessary measures deriving from the decision of the European Court of Justice within a deadline to be determined by the Court of Justice of the European Union.

4. Paragraphs 2 and 3 of this Article shall represent an arbitration agreement between the Contracting Parties within the meaning of Article 273 of Treaty on the Functioning of the European Union.

Article 18

Entry into force

The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national procedures necessary for the entry into force of this Agreement. Without prejudice to the obligations imposed by Article 13 (14) of the Regulation, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the later notification.

Article 19

Termination

This Agreement shall be valid indefinitely. Each Contracting Party can terminate it at any time by giving a written notification to the other through diplomatic channels. This Agreement shall terminate six months after the date of the receipt of such notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Tehty Helsingissä ja Tallinnassa 2022 kahdena suomen-, viron- ja englanninkielisenä kappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta on erimielisyyttä, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

Done at Tallinn and Helsinki, 2022 in duplicate, in the Estonian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Estonia

Viron tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Allekirjoitus

Signature

Päivämäärä

Date

Allekirjoitus

Signature

Päivämäärä

Date